

République Algérienne démocratique et populaire
Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem Faculté de Langue Etrangère
Département de langue française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Master

(Option : Science du langage)

Thème :

**La créativité lexicale chez les jeunes
Mostaganemmois sur les réseaux sociaux : cas
de commentaires sur des groupes Facebook**

Sous la direction de :

BNGOUA Sofiane

présenté par :

SMATI Zoulikha

Membres de jury :

Présidente : BENAHMED Ilhem

Rapporteur: BNGOUA Sofiane

Examineur : BENZAZZOUZ Abdelnour

Année universitaire 2019/2020

République Algérienne démocratique et populaire
Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem Faculté de Langue Etrangère
Département de langue française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Master

(Option : Science du langage)

Thème :

La créativité lexicale chez les jeunes
Mostaganemois sur les réseaux sociaux : cas
de commentaires sur des groupes Facebook

Sous la direction de :

BNGOUA Sofiane

présenté par :

Membres de jury :

Président :

Encadreur :

Examinatrice :

Année universitaire 2019/2020

Dédicace

Je dédie ce travail

À mon père, paix à son âme

À ma mère et mon frère Issam et ma sœur Fairouz et yasmine

À mon mari Ahmed

A ma grande sœur soumia qui a consacré son temps pour m'aider

À ma famille Smati sans exception

À mon oncle Abdenacer qui m'a aidé à distance (de Barika)

À mes copines Nouria et Rachida

Remerciement

Je remercie mon encadreur Mr BENGOUA et les membres de jury qui ont accepté d'évaluer mon travail.

Je remercie également mon mari qui était toujours à mes côtés et qui m'a beaucoup soutenu.

Je tiens à remercier très fort ma mère, ma sœur, mon frère et mon oncle qui encourageaient durant cette période.

Sommaire

Introduction générale

Chapitre 1 : partie théorique

1. La créativité lexicale
2. L'usage des langues en Algérie
3. L'importance du Facebook dans l'échange sur internet

Chapitre 2 : analyse de corpus

1. L'abréviation
2. L'écriture rébus et les syllabogrammes
3. L'acronyme
4. Hybridation
5. Dérivation
6. Métaphore

Conclusion générale

Bibliographie

Annexe

Introduction

Introduction générale

Le paysage linguistique en Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, l'arabe classique, l'arabe dialectal avec ses variétés, le berbère et le français qui existe depuis la période coloniale jusqu'aujourd'hui. Le parler algérien quotidien et notamment le parler jeune connaît un métissage linguistique qui naît de différentes ressources transcodiques, tels que la dérivation et l'hybridation...etc. Donc la langue ne peut pas suffire seule, car elle se constitue d'un système vivant qui soumis à des changements avec le temps par la création de nouveau mot pour définir des réalités nouvelles pour qu'elle soit « à jour » avec les besoins linguistiques.

Ce phénomène sociolinguistique s'est même pénétré les réseaux sociaux, où nous l'observons une dynamique d'invention de nouveaux mots et une vitalité créative marquante chez les jeunes internautes. Ils créent et inventent des nouveaux mots et expressions selon leurs contexte, leurs besoins expressifs, leurs pensées et tendances. Par la suite, on constate l'émergence de la créativité lexicale qui se manifeste pour désigner les idées citées précédemment et qui présente le pilier de notre recherche.

La créativité lexicale comme elle est définie dans notre mémoire, c'est l'aptitude d'une personne à créer et à comprendre des nouveaux mots. Ce nouveau langage traduit l'intérêt des jeunes aux nouvelles technologies de l'information et de la communication (tic), qui est considérée comme le moyen de l'évolution de la langue où il n'existe pas des normes de création à suivre.

Le Facebook est un réseau social en ligne, il constitue la plateforme numérique la plus fréquentée en Algérie par les jeunes. Ils sont très friands de ce réseau social, qui est un véritable point de départ. C'est là que fleurissent une multitude de nouveaux idiomes, certains plus intéressants que d'autres. Notre recherche se limite dans le contexte linguistique Mostaganemois.

Pour cette raison, notre visé de recherche sera de déterminer la façon dont les jeunes Mostaganemois utilisent les langues pour se communiquer. Notre détermination est régie par l'envie de détecter la particularité dominante dans ce lexique approprié par les jeunes Mostaganemois, et comprendre et décomposer leurs créations lexicales les plus fréquents.

Notre motivation qui nous a poussé à choisir ce sujet, c'est comme j'ai grandi à l'est Algérien, et qu'on ne parle pas de la même façon ... cette recherche va me permettre de découvrir le lexique des Mostaganemois et comment ils se parlent entre eux les gens Mostaganemois.

Sur cette plateforme, notre problématique se proposera à dégager les domaines de ces créations lexicales par les jeunes Mostaganemois sur les réseaux sociaux « Facebook » et par

Introduction générale

quels procédés créatif forment leurs expressions. Par conséquent, nous essaierons de fournir des réponses pour les questions suivantes :

-Quelle est la particularité du lexique utilisé par les jeunes Mostaganemois sur les réseaux sociaux ?

-À quoi recourent les jeunes sur les réseaux sociaux pour s'exprimer ? Échantillon filles/garçons.

Afin de répondre à ces questions, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Le lexique des jeunes Mostaganemois est influencé par la musique, les célébrités, internet technologies, les émissions télévisé etc. Et il se diverge d'une fille à un garçon.
- Les jeunes Mostaganemois recourent à leur langue maternelle en la mélangeant avec des hybrides français.

Pour bien cerner notre travail de recherche, on s'est inscrit sur deux groupes Facebook Mostaganemois : (La F@mille VIP) qui contient environ de 1050 membres Mostaganemois entre fille et garçons, il traite des sujets variés : des informations de l'actualité, des publicités, des annonces...etc. Et le groupe (DouSsiyat 3awedna walina) formé de 5917 filles Mostaganemoises qui traite généralement les sujets des couples, et des fois des publicités des produits , des sujet des filles. On s'est inscrit dans ces groupes afin de pouvoir sélectionner un nombre de commentaires de trois sujets pour les analyser.

*Du groupe (DouSsiyat 3awedna walina) :

Le premier sujet date de 2/09/2020, une fille poste la photo de son copain pour s'informer sur lui, si il est sérieux ou non !

Le deuxième sujet de la même date 2/09/2020, une femme poste une publication sur le groupe et elle pose des sur la fille (X) afin de l'épouser avec son frère.

*Du groupe (La F@mille VIP) : quelqu'un qui poste 4/09/2020 pour faire la publicité à son ami qui a un petit restaurant.

Pour faire notre travail, nous structurons nos recherches selon le plan suivant :

Chapitre01 : présente la partie théorique qui se constitue de 03 parties : la première partie expose les concepts théoriques de base que nous devons connaître sur la créativité lexicale. La deuxième partie est consacrée pour l'étude sociolinguistique de l'Algérie. La troisième partie présente le rôle des réseaux sociaux Facebook dans l'échange

Chapitre02 : présente la partie pratique du travail où on a fait une étude lexico-sémantique du corpus recueilli. Les résultats trouvés à la fin de cette étude vont nous permettre de vérifier notre problématique et d'infirmer ou confirmer nos hypothèses.

Chapitre 01
Partie théorique

1. Créativité lexicale

La créativité lexicale ou néologie lexicale est un concept défini, par le dictionnaire Hachette comme : « *Invention, introduction mots nouveaux dans une langue ; en linguistique processus de formation de mots nouveaux dans le lexique d'une langue par emprunts, dérivation, composition, suffixation, abréviation populaire...etc.* » (•)
C'est-à-dire ; c'est la capacité à créer et à innover un nouveau vocabulaire dans une langue, dans un temps donné.

Selon N. Benazzouz l'innovation des nouveaux mots dans une langue enrichit son lexique. Beaucoup de constructions syntaxique se mettent en évidence grâce à la néologie, des résultantes de la traduction littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie) (•)

D'après JC. BOULANGER, En linguistique, le processus de base qui détermine la production de nouveaux éléments dans le vocabulaire d'une langue est appelé néologie. Le résultat concret de ce processus prend une nouvelle apparence de forme, de sens ou d'emprunt. La science moderne est étroitement liée à la morphologie et à la sémantique et au processus de transfert d'unités lexicales d'une langue à une autre, ce qui permet de faire correspondre de nouveaux mots avec des nombres déjà disponibles. (•)

D'une manière générale, la créativité lexicale est un processus langagier provoqué par l'individu qui est soumis à l'évolution quotidien. Cette créativité enrichit la langue par la suite cette langue reste toujours en progression. Selon la célèbre citation de Victor HUGO : « [...] la langue [...] n'est pas fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas [...]. Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées. Les langues sont comme la mer, elles oscillent sans cesse » Préface de Cromwell (1827) (•)

1.1.Le lexique

Il est défini comme étant toutes les unités ou les mots qui appartiennent à une langue donnée, comme il est cité dans l'internaute :

« *Ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* » (•)

Les linguistes opposent le lexique à la grammaire qui est ensemble des règles permettant de former des phrases à partir des unités lexicales.

* Dictionnaire Hachette Encyclopédie, 2001, p : 1288

*Nadjiba BENAZZOUZ, Le Français en Algérie : Créativités lexical et identité culturelle, janvier 2010

* BOULANGER, Jean-Claude, La création lexicale et la modernité, article, 1990

* V.HUGO, cité par ISSAADI Kahina, « La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook », mémoire de master, 2015, chap. I,p : 13

* Dictionnaire LAROUSSE en ligne <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>

Chapitre 01:partie théorique

Selon G.TRAMA « *Le terme lexique devient un ensemble des unités significatives d'une langue, excluant généralement les unités grammaticales et donc un inventaire ouvert, envisagé abstraitement comme un des systèmes constitutifs de cette langue. « Le lexique est souvent opposé au vocabulaire, comme un inventaire d'unités virtuelles à l'ensemble d'unités réalisées dans un corpus (ou, ce qui revient au même, dans un texte) » (Greimas et Courtés (1979))³ » (•)*

Selon DUBOIS (2002 : 282) définit le lexique comme suite : « *Comme terme linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités constituant la langue d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. À ce titre ; lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept* »•

1.1.1. Les sous-ensembles

1.1.1.1. Lexique général et lexique de spécialité (•)

Le lexique général est commun chez tous les locuteurs peu importe leurs professions, par contre les lexiques de spécialité sont liés à un domaine : science (chimie, astronomie), science technique (informatique), métier (menuiserie, plomberie)... Science des terminologies qui s'intéresse à l'étude du lexique.

1.1.1.2. Marques d'usages

L'usage du lexique varie selon trois facteurs principaux, qui sont le temps, l'espace et le registre (•)

- **la variation diachronique**

La variation diachronique concerne l'évolution de la langue dans le temps. Le lexique du français contemporain n'est plus le même celui des années passées, par exemple le mot 'malandrin' ancien mot qui signifie 'énervant'.

- **la variation diatopique**

La variation diatopique est la variation dans l'espace. Dans notre cas l'arabe parlé en Algérie est totalement différent de l'arabe libanais, tunisien...etc.

- **la variation diastratique**

• TRAMA, T. (13/12/2018) « Lecture et lexique : intercompréhension et L2 » thèse de doctorat, p : 87.
<https://bdr.parisnanterre.fr/theses/internet/2018/2018PA100148/2018PA100148.pdf>

• DUBOIS (2002 : 282), cité par ISSAADI Kahina, La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook, mémoire de master, 2015, chap. I, p : 12

• LEHMANN A, MARTIN- B, F, 2002, Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologie), Edition Nathan. Chap. 1. p : 5

*Idem

Chapitre 01:partie théorique

La variation diastratique est liée aux registres : parler la même langue dans des différents domaines et niveaux ; familier, littéraire. Argotique, etc. quand on est dans une situation de communication (familier), groupes sociaux (populaires)...etc.

1.1.1.3. Fréquences

La fréquence en linguistique selon le dictionnaire Larousse, c'est la répétition d'un lexique ou d'un élément linguistique dans un corpus. (•)

C'est le nombre d'occurrence d'un mot dans un temps donné.

1.2.La dérivation

La dérivation est un processus qui fait un changement morphologique et lexicologique sur le mot, elle consiste à ajouter un affixe à un radical (base) pour obtenir un nouveau mot ...

l'une des méthodes pour avoir des néologismes (•)

1.2.1. Dérivation par suffixation

L'addition d'un affixe en final du radical. radical+ -Suffixe

1.2.2. Dérivation par préfixation

L'addition d'un affixe devant le radical. Préfixe- + radical

1.2.3. L'hybridation (•)

Les linguistes francophones désignent la langue hybride comme la langue mixte, qui consiste à emprunter des traits de deux langues ou plus dans un mot (un mélange de codes) qui résulte du contact des langues pour le besoin d'expression

1.2.3.1. Hybride par composition

Les hybrides composés sont des lexies de différentes langues (deux ou plus) composant une unité de sens (mot). Dans notre cas le mélange du l'arabe algérien avec le français est le plus utilisé.

1.2.3.2. Hybride par dérivation

C'est l'addition d'un affixe appartenant à la langue cible à un radical étranger.

1.3. L'abréviation

• Dictionnaire Larousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> consulté le 1/06/2020

• Site web <http://veloschola.e-monsite.com/pages/etudiants-de-langue/> consulté le 2/06/2020

• KORTAS, J. (2009)« Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept »revu Meta Volume 54, Numéro 3, p. 533–550 <https://www.erudit.org/fr> consulté le 18/06/2020

Chapitre 01:partie théorique

L'abréviation est un processus graphique qui réduit un mot, dans la plupart des cas à sa première lettre donnant l'exemple de M. pour dire monsieur. Pour ne pas tomber dans la confusion des abréviations des mots voisins, on prend la première et la dernière lettre. (•)

1.3.1. Acronyme

L'acronyme ressemble beaucoup à la siglaison au processus d'abréviation, sauf qu'il se prononce comme un mot articulé et non pas comme des lettres détachées, son objectif principal est de faciliter la formation et la prononciation des mots. (•)

1.4. Le rébus

Selon l'internaute : « *jeu d'esprit qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des lettres, des mots, des chiffres, des dessins et des signes dont la lecture phonétique révèle ce que l'on veut faire entendre* ». (•)

Le rébus est un enchaînement mixte de signes, chiffres et lettres qui servent à exprimer des mots, phrases et expression dont la lecture phonétique relève ce qu'on veut faire entendre.

1.5. La métaphore

C'est une comparaison sans terme comparatif. Elle consiste à désigner un mot par un autre mot qui convient pour un autre objet ou une autre idée liée au précédent par une analogie. (•)

2. L'usage des langues en Algérie

La situation linguistique en Algérie est marquée par le plurilingue et multiculturel comme SEBAA. R la supporte dans son article *sur la culture et le plurilinguisme en Algérie* : « ... en Algérie, il faut discuter le quadrilingue sociale et non le bilingue pour ne pas nier les langues minoritaires : l'arabe standard, l'arabe algérien 'le dialecte', le tamazight et le français ».

Il existe dans la société algérienne un mixage de langues et chacune à sa place à part. Ce mixage se compose fondamentalement de l'arabe standard pour l'usage de l'officialité (médias, discours officielles, écrits administratifs ...etc.), de l'arabe algérien qui est la langue parlée de la majorité du peuple, le Tamaziyt nommé aussi langue berbère pour l'usage naturel d'une partie considérable du peuple distribuée sur le territoire algérien, En arrivant à la langue française qui est dominé dans le savoir et les études scientifiques supérieurs. (•)

* BOUZIDI, B. (2009) « Créativité lexicale par réduction en français contemporain », Synergies Algérie, p : 112
URL : <http://www.gerflint.fr/Base/Algerie5/bouzidi.pdf>

* Idem

* Dictionnaire Larousse en ligne, Url : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

* site web . URL : <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/metaphore.php>

* SEBAA, R. « *Culture et plurilinguisme en Algérie* », <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, consulté le 28/04/2020

En Algérie on distingue trois groupes de locuteurs :

1. Les locuteurs arabophones :

Dans cette sphère, parlant en premier lieu de **l'arabe classique** (standard) dite conventionnel, c'est la langue officielle et nationale après l'Indépendance 1962, qui s'installait suite à une volonté politique linguistique de l'arabisation par l'état dans les institutions, les établissements et les administrations, pour unifier la nation et pour se rattacher au monde arabo-musulman après 130 ans de francisation, comme il a décrit CHERIGUEN (1997 : 62) l'arabe conventionnel «*est la langue que l'État s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962)*» (*).

D'autre part, cette langue imposé par le pouvoir est presque inexistante en réalité, elle est peu utilisé par la population et ne constitue du tout la langue de l'usage quotidien du peuple algérien, K. Taleb El Ibrahimy soutient cette idée disant que «*L'usage de l'A. S. (=Arabe Standard) s'amenuise au fur et à mesure que l'on s'éloigne des contextes formels, que l'on se rapproche des situations informelles*» (*). Malgré tous ces efforts de l'état et le ministre d'éducation pour inculquer l'arabe classique chez la promotion d'école arabe, la majorité des jeunes diplômés algériens restent bloqué et incapable de communiquer cette langue couramment, celle qui est acquise dès leurs première année primaire jusqu'aux études universitaires (sauf pour des branches scientifiques qui sont en français ou en anglais et les langues étrangères) (*).

En deuxième lieu **l'arabe algérien** dite véhiculaire (le dialecte algérien), est la première langue orale acquise par l'enfant algérien et qui se varie selon les régions du pays, c'est pourquoi elle est considérée comme la langue maternelle de la majorité des algériens et qu'à travers elle, se forme de l'imaginaire de l'individu et son univers affectif (K. Taleb Ibrahimy, 1997 : 28) (*). Ce dialecte est parlé quasiment sur tout le territoire national par 85% de la population avec leurs variétés linguistique de chaque région (l'oranais, l'algérois, le parler de l'est et du sud...) permettant l'intercompréhension. De ce fait, le dialecte algérien s'est imposé les dernières années

*CHERIGUEN Foudil, « Politiques linguistiques en Algérie », *Mots*, article, n° 52, 1997. p. 62-73.
https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466, consulté le 1/05/2020.

*K. Taleb Ibrahimy, citée par Moussa LAHOUAM, contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien : de la créativité au quotidien, mémoire de master, 2015. p : 22

* Nous ne parlons pas de la maîtrise de la langue arabe de manière générale, mais seulement de la parole spontanée, objet de la sociolinguistique.

*BENAMAR R,2014, « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère ». URL :<https://journals.openedition.org/multilinguales/1632?lang=en#ftn7> consulté 26/08/2020

Chapitre 01:partie théorique

comme un moyen de communication dans les médias, radios, télévisions et dans les diverses situations formelles. En remplaçant la langue arabe standard qui est loin de l'arabe usagé par le peuple (*), il connaît souvent une association avec le tamazight et les autres langues étrangères notamment le français par emprunts, hybrides, affixations...etc., confirmer par (Dabène. 1981: 39) « *En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal* » (Dabène. 1981: 39) » (*)

Ce métissage linguistique de l'arabe algérien lui rend difficile intelligible pour les arabophones du Moyen-Orient.

2. Les locuteurs berbérophones :

Dans ce paysage linguistique, on parle de la langue tamazight qui représente l'identité nationale du peuple algérien et qui s'est institué comme étant langue nationale et officielle en 2016 suite à l'article « *Art. 4.3 — Tamazight est également langue nationale et officielle. L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national* » (*), elle constitue la base linguistique la plus ancienne du nord du Maghreb, pour cette raison elle est considérée comme langue maternelle d'une partie de la population algérienne estimée à peu près de 35% de la population entière (*), cette langue se ramifie en langues vernaculaires suivantes (*) :

Kabyle : parlée principalement en Kabylie (région du centre de l'Algérie) et principalement dans les wilayas de Bejaia et Tizi-Ouzou et Bouira.

Chaoui : langue parlée par les Chaouis, habitants de batna, kenchla, oum el bouaghi. C'est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie.

Mozabite : c'est la langue vernaculaire dans la vallée du Mزاب au sud de l'atlas saharien, dont la principale ville est Ghardaïa

Targuï : langue pratiquée par les Touaregs qui vivent dans le Hoggar.

*BENAZZOUC Nadjiba, Appropriation du français en Algérie : contact de langues et de cultures, revue, 2014, p : 117. URL : http://fil.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf

*Samira Boubakour, « ÉTUDIER LE FRANÇAIS...QUELLE HISTOIRE ! », revue, p : 54-55
<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> consulté le 25/08/2020

*CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE, 2016, chap. 1 de l'Algérie, p : 3. <https://www.joradp.dz/TRV/Fcons.pdf> consulté le 26/08/2020

*K. Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* [Online], I | 2004, Online since 08 July 2010, p. 207-218. URL : <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> consulté le 26/08/2020

*BENGUEDDACHE, KH. « Les variations du français entre pratiques et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaîne 3 », Mémoire de magistère, 2014/2015, p : 16

3. Les locuteurs des langues étrangères :

3.1. Cas du français :

La langue française tient toujours une place primordiale dans la société Algérienne dans différents secteurs : économie, éducation, santé...etc. Elle connaît une progression dans la vie quotidienne des algériens, qui lui a permis de garder son prestige, et beaucoup plus dans le milieu intellectuel.

L'Algérie constitue la seconde communauté francophone au monde, avec environ 16 millions de locuteurs (Rapport de l'OIF, Le Français dans le monde, 2006 -2007). C'est la première langue étrangère parlée en Algérie et sa présence jusqu'aujourd'hui revient à la colonisation qui durait 132 ans (*), Par conséquent, ils ont laissés leurs empreintes et traces linguistiques jusqu'au nos jours dans les générations entières ; K.talebibrahimi affirme son existence, disant « *Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et post-coloniale.* » (*). Le français aujourd'hui se propage et touche tous les domaines et les espaces, « *que ce soit sur leur lieu de travail, à l'école ou même encore dans la rue. Nous pouvons dire que cette expansion du français s'est faite ces dernières années grâce aux paraboles, qui foisonnent de plus en plus dans l'environnement sociolinguistique de chaque foyer algérien.* »(*). L'envie de parler en français chez la société algérienne notamment dans la vie quotidienne, a donné naissance à un phénomène sociolinguistique qui s'est présenté sous l'appellation 'Français cassé' autrement dit c'est le français algérianisé' (*), H.Medane dit que : « *«Le français cassé» est une forme d'usage du français qui ne dépend pas du milieu socioculturel du locuteur algérien. Les jeunes issus de familles cultivées et même ceux issus de parents analphabètes sont des usagers du « français cassé », compétents ou non compétents de la langue française, les algériens algérianisent le français dans leur langage quotidien pour marquer leurs touches lexicales donnant l'exemple : 'ne tombez pas les mots' pour dire 'n'insultez pas'(H.Medane), cette habitude langagière d'usage dévoile la spécificité du français parlé en Algérie.*

* Samira BOUBAKOUR« ÉTUDIER LE FRANÇAIS...QUELLE HISTOIRE ! », revue, p : 55

*TALEB I, K. (2010) « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, URL :<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> consulté le 27/08/2020

* BERBAOUI,N.(Les 23 et 24/11/2011) « La francophonie en Algérie, Séminaire national: « Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires », URL : http://manifest.univouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Lettres%20et%20des%20Langues/seminaires%20facultes%20des%20Lettres/enseignement-apprentissage-du-francais-en-Algerie/BERBAOUI_Nacer.pdf consulté le 29/08/2020

*MEDANE, H.(2015) « L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, URL : <https://journals.openedition.org/tipa/1394#tocto1n3> consulté 29/08/2020

3.2. Cas d'anglais :

La langue anglaise est la langue de la mondialisation et de la puissance économique et scientifique dans le monde. Elle constitue la deuxième langue étrangère pratiquée en Algérie après le français d'un usage de 2.84%locuteurs, et selon OuramdaneMehenni : « *L'Algérie a été classée à la 90ème place, sur 100 pays, par l'Indice de maîtrise de l'anglais (English Proficiency Index, EPI), une étude établie par EF Education First qui analyse les résultats de 2,3 millions de personnes ayant passé leurs tests d'anglais* » (*). Donc, l'anglais est en concurrence avec le français dans le domaine de l'enseignement notamment, comme le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche Bouzid Tayeb la prouve dans son discours : « *à mettre en place les mécanismes nécessaires pour consolider l'utilisation de l'anglais à l'université et dans la recherche* » ajoutant : « *Le français ne mène nulle part.* » (*). Elle se manifeste principalement dans la recherche scientifique et technique dans l'enseignement supérieur.

En somme, de ce qu'on a vu précédemment, l'arabe dialectal est la langue de la quasi-totalité du peuple algériens 85% alors que l'arabe classique réservé aux élites arabophone et dans quelques domaines. Les langues berbères sont pratiquées par une minorité de la population dans des régions précises. Pour le français et l'anglais s'imposent au tant que moyen de suivre la modernité et l'actualité pour ceux qui fréquentent les écoles.

3. L'importance du Facebook dans l'échange sur internet

Facebook est un réseau social en ligne qui vous permet de rester en contact et de partager et d'échanger des informations avec vos amis, collègues, prospects, clients, partenaires, etc. Il a été créé en 2004 par Mark Zuckerberg. Destiné dans un premier temps aux étudiants de l'université d'Harvard à laquelle Mark Zuckerberg appartenait, le célèbre réseau social est, depuis 2006, accessible à toutes les tranches d'âge à partir de 13 ans (*).

*OuramdaneMehenni, Maîtrise de l'anglais : l'Algérie classée à la 90eme place sur 100 pays, 7/11/2019, URL : <https://www.algerie-eco.com/2019/11/07/maitrise-anglais-algerie-classee-90eme-place/> consulté le 30/08/2020

* Madjid Zerrouky, Remplacer le français par l'anglais à l'université ? Polémique linguistique en Algérie, Article du Journal Le Monde, le 30/07/2019, URL : https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/07/30/en-algerie-polemique-linguistique-sur-fond-de-crise-politique_5495014_3212.html consulté 30/08/2020

* Isabelle Mathieu, Facebook c'est quoi ?, réseaux sociaux, 06/04/2010, URL : <https://www.emarketinglicious.fr/reseaux-sociaux/facebook-c-est-quoi/#>

Chapitre 01:partie théorique

Le Facebook se compose essentiellement d'un (*) :

Profil qui vous permet de s'organiser et de partager les événements, activités qui compte pour vous. Les informations que vous souhaitez partager sur votre profil, telles que vos centres d'intérêt, vos photos et votre parcours professionnel

Fil d'actualité ; est une liste régulièrement mise à jour qui comprend, nouvelles d'amis, pages et autres contacts, tels que groupes et événements. Les gens peuvent se souvenir ou commentez le contenu suggéré. Tout le fil d'actualité personnalisé selon les intérêts de l'utilisateur et les activités de partage de ses amis. Et ça encourage l'interaction et l'échange d'informations d'une façon rapide et pratique

Le j'aime ; dites facilement aux gens que vous appréciez ce post, sans avoir à laisser de commentaire. Tout comme le commentaire, il apparaît comme le bas de l'article.

Le commentaire il s'agit de la seule interaction valide si elle concerne un commentaire lié à l'article partagé. D'autre part, le commentaire signifie que l'utilisateur a lu l'article de son point de vue éprouvé, puis confirme logiquement qu'il a cliqué pour lire l'article (*)

Groupes est utilisé par plus de 500 millions de personnes dans le monde, les groupes offrent aux gens un espace privé entre famille, collègues, une communauté spécialisée dans un domaine particulier (groupes de cuisine, beauté, santé... etc.)

Messenger ou messagerie instantanée est une application de chat, d'échanges personnels, envoyez des autocollants pour décrire son état psychique (heureux, triste, fatigué... etc.), passez des appels gratuits national et international, possibilité de créer des groupes de discussion... il présente un outil efficace de communication d'échanges entre ses utilisateurs.

Les dernières années, le Facebook est devenu la plateforme la plus utilisée au monde 1,5 milliard dans le monde depuis septembre 2015, et leurs usages, dont la plupart sont mobiles, sont devenues si immédiates, quotidiennes et populaires que le service est devenu si populaire qu'il est devenu une pratique sociale très normale. « Être sur Facebook » peut signifier beaucoup de choses. La domination symbolique de la plateforme exerce un effet de curiosité, d'imitation ou une prescription qui a conduit de nombreuses personnes à s'inscrire afin de ne pas ignorer ce que leurs amis se disent, de regarder leurs enfants ou simplement de comprendre comment cela fonctionne (*).

Ce réseau social est considéré comme un grand diffuseur des informations sur internet, selon Christine Balagué et David Fayon « *Avec les réseaux sociaux, le Web s'humanise, les échanges se concrétisent. Des échanges dont la richesse permet désormais à tout à*

*BOULIANE, J. (juin 2017) « l'utilisation d'un groupe Facebook dans le cadre d'activités collaboratives : Impacts pour les individus et les équipes », mémoire présenté comme exigence partielle à la maîtrise des sciences de la gestion, p : 19

* BOUR, L. (4/07/2017) « Les interactions Facebook et les réactions : Comment les interpréter », Article , URL : <https://www.journalducm.com/interactions-facebook/> consulté le 31/08/2020

*Bastard, I., Cardon, D., Charbey, R., Cointet, J. & Prieur, C. (2017). Facebook, pour quoi faire : Configurations d'activités et structures relationnelles. Sociologie, 2017, URL : <https://www.cairn.info/revue-sociologie-2017-1-page-57.htm?contenu=article> 30/08/2020

Chapitre 01:partie théorique

chacun de partager bien plus que de simples mots : des idées, des lectures, des expériences ou des opinions » (*). Fondamentalement, le Facebook est utilisé comme agrégateur de flux, mais il agrège les informations de nature très diversifiée : contenu de presse, nouvelles de amis, divertissement, beauté. L'hétérogénéité de ce 'fil d'actualité' dépend des pages et des groupes qu'on a abonnés, en parallèle le Facebook a également une fonction d'organiser sa vie ; c'est quand on relie les activités avec les personnes qu'on va les discuter avec (cas des groupes) : « *C'est un peu un agenda à tout faire mais que tout le monde a en même temps (femme, 19 ans, étudiante)* » (*)

Ce réseau social se caractérise par sa rapidité de modulation, et faire rapprocher le monde « *le réseau social transforme l'univers proliférant du Web en un espace familier et navigable* » (*). Il donne l'occasion aux internautes de transmettre leurs envies, émotions, expériences et avis en les publiant sur leurs profils, sur lesquels ils vont avoir des commentaires et des partages, qui va créer l'échange entre les utilisateurs. Et aussi, le Facebook jouit d'une fonction très utilisée et favorisée par les usagers celle de rétablir le contact qu'ils ont perdu avec les anciens amis, et pour faire aussi de nouvelles connaissances :

Selon DAVID MYLES : « *Une étude de Raacke et Bonds-Raacke (2007) portant sur les usages de Facebook a démontré que ses membres utilisaient majoritairement le RSN(réseaux sociaux numériques) dans le but de renouer avec d'anciens amis (96,0 %) ou encore de garder contact avec leurs amis actuels (91 %). L'usage de Facebook afin de se faire de nouveaux amis est ressorti significativement plus marginal (56,4 %). boyd et Ellison (2007) vont dans le même sens en affirmant que Facebook est d'abord utilisé afin d'entretenir des liens de faible intensité. Règle générale, l'ami Facebook est « préconnu » et côtoyé en face à face à fréquences variables. Le RSN transforme les liens de l'utilisateur destinés à s'éteindre en des liens faibles, certes, mais concrets et, du coup, augmente son capital social.* » Ajoutant aussi : « *boyd et Ellison (trad. 2007 : 211) indiquent trois critères afin de définir le RSN : [...] la possibilité pour l'utilisateur de construire un profil public ou semi-public au sein d'un système interrelié ; la possibilité d'articuler une liste des autres usagers avec lesquels l'utilisateur partage un lien ; de visualiser et de parcourir la liste de ses liens et de celles des autres usagers au sein du système* » (*). Le Facebook est un lieu d'observation par excellence. Selon Irène

*Ch.BALAGUE et D.FAYON, Facebook, Twitter et les autres... Quels réseaux sociaux pour votre entreprise !, 3eme Edition, Pearson France, 2016, Préface X. URL :

https://www.researchgate.net/profile/David_Fayon/publication/49136445_Facebook_Twitter_et_les_autres_integrer_les_reseaux_sociaux_dans_une_strategie_d'entreprise/links/5b72f5c0299bf14c6da210b9/Facebook-Twitter-et-les-autres-integrer-les-reseaux-sociaux-dans-une-strategie-d'entreprise.pdf

*Guillaume Latzo-Toth, Madeleine Pastinelli and Nicole Gallant, « USAGES DES MÉDIAS SOCIAUX ET PRATIQUES INFORMATIONNELLES DES JEUNES QUÉBÉCOIS : LE CAS DE FACEBOOK PENDANT LA GRÈVE ÉTUDIANTE DE 2012 », p : 51

*Cardon, D. (2011). Réseaux sociaux de l'Internet. Communications, 88(1), 141-148. <https://doi.org/10.3917/commu.088.0141>

* David MYLES, Les usages d'un groupe Facebook en situation de deuil : une étude de cas, MÉMOIRE de maîtrise, décembre 2012, p : 10

Chapitre 01:partie théorique

Bastard : « (1) elle a conquis tous les profils d'internautes, actifs ou non, lecteurs ou auteurs, pionniers ou suiveurs ; (2) elle met en œuvre des boutons comme le share et le like qui permettent une expression sans mot, peut-être différente de l'expression dans les commentaires ; (3) elle facilite la transition des contenus informationnels des sites médias dans les espaces relationnels, grâce aux boutons de partage intégrés par les éditeurs dans leurs pages. Si en théorie Facebook est le vecteur de la mise en circulation des actualités par les activités de sociabilités, l'étude empirique des usages reste nécessaire pour observer ce que cette activité fait aux informations et aux conversations » (*).

* BASTARD, I.(le 8 octobre 2015) « De proches en pages, de pages en proches : Exploration et réception des informations en ligne », thèse de doctorat,, p : 121

Chapitre02

Partie pratique

Chapitre 02:partie pratique

1. L'abréviation

1.1. Squelettes consonantiques

1.1.1. Mots issus du français

| Squelettes consonantiques | Forme naturelle des mots | Squelettes consonantiques | Forme naturelle des mots |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Mrc | Merci | Jspr | J'espère |
| Prv | Privé | Prsn | Personne |
| Lvr | Livraison | Cmmt | Comment |
| Mdl | Modèle | Mm | Même |
| Lsnl | L'essentiel | Bn | Bon |
| Bb | Bébé | Tktp | T'inquiète pas |
| Cmnd | Commande | Cmntr | Commentaire |
| St | Salut | Jtt | Je t'attends |
| Jtm | Je t'aime | Bnj | Bonjour |
| Psq | Presque | Grv | Grave |
| Prk | Pourquoi | Dprtm | Département |
| Bq | Beaucoup | Bns | Bonsoir |
| Dcr | D'accord | Dmg | Domage |
| C | C'est | Nrml | Normale |
| Fcb | Facebook | Bncrg | Bon courage |
| Ctt | C'est tout | Jcp | Je ne sais pas |
| Srx | Sérieux | Pr | Pour |
| Grp | Groupe | Vrmt | Vraiment |
| Cmtv | Comme tu veux | Tlf | Téléphone |
| Jms | Jamais | Plrs | Plusieurs |
| Nrmlmnt | Normalement | Btq | Boutique |
| Esk | Est-ce-que | Snn | Sinon |
| Clbtr | Célibataire | Mn | Mon |

Exemple : le mot « bonjour » qui se constitue de deux syllabes : 'bon' et 'jour' pour former sa forme abrégé, on garde donc la première consonne du mot « bon » qui est (b), la première consonne de la deuxième syllabe 'jour' qui est (s) et la dernière consonne de la deuxième syllabe « jour » qui est (r), pour former la squelette consonantique « bnj »

Cette méthode de création n'est une règle générale qui s'applique sur tous les mots. La méthode d'abréviation se change d'un mot à un autre et d'un internaute à un autre, prenant le même exemple « bonjour », y on a qu'ils abrègent ce mot, gardant toute ses consonnes qui donne « bnjr ».

Chapitre 02:partie pratique

Ces abréviations consonantiques sont souvent utilisés par les jeunes, et on les retrouve quasiment dans les commentaires. Cette technique consiste à supprimer les voyelles, et des fois quelques consonnes et garder que les principales consonnes qui donne l'image direct du mot.

1.1.2. Mots issus de l'arabe dialectal

| Mot abrégé | Forme naturelle | Signification |
|------------|-----------------|----------------------|
| Drwq | Darweq | Maintenant |
| Hdr | Hdhar | Civilisé |
| Mlk | Malek | Qu'est-ce que t'as ! |
| Wh | Wah | Oui |
| Hmbk | Hambouk | Je vous supplié |
| Hvdk | Havdek | Que dieu te protège |
| Fmzk | Fi mizek | Tu penses ! |
| Bnfwt | Baghinfewet | Je veux passer |
| Hwj ! | Hawaja | Oh mon dieu ! |

La constitution des mots abrégés nécessite à retenir les consonnes principales du mot, prenant les trois premières lettres des trois syllabes qui se suivent. Cette méthode est appliquée sur tous les mots presque. Mais elle n'est une règle fixe !

2. L'écriture rébus

2.1. Mots issus de français :

| Mot abrégé | Forme naturelle |
|------------|-----------------|
| Vi1 | Viens |
| Qd9 | Quoi de neuf |
| Mr6 | Merci |
| R7 | Recette |

Chapitre 02:partie pratique

Les rébus orthographique consistent à utiliser les chiffres pour obtenir le son voulu et la prononciation convenable du mot mais la transcription se diffère d'un mot en lettre et un rébus, exemple :

- q29 /dø/ /nœf/ → de neuf /dø/ /nœf/, il y a une différence de transcription entre la voyelle /ø/ qui est mi-fermé, antérieur, arrondi et la voyelle /ə/ qui est moyen, central.

2.2. Mots issus de français :

| Mot | Description du son | Forme naturelle en français |
|-------------|--------------------|-----------------------------|
| Ga3 | Gaξ | Tout |
| Gat3a | Gatξa | Concentré |
| Jya7a | Jyaζa | Banale |
| Sed9a 3lik | Sedقا ɛlik | Charité |
| Man5alikch | Manخalikch | Je ne te laisse pas |
| Man2amnekch | Manءamnekch | Je ne te crois pas |
| Lo6o | Loطo | Voiture |

Les internautes utilisent les chiffres qui ressemblent dans la forme à des lettres en arabes qui leur donne le son qui veulent écrire et qui n'existe pas dans la langue française :

- Le 7 pour la lettre ح
- Le 9 pour la lettre ق
- Le 5 pour la lettre خ
- Le 2 pour la lettre ء/أ
- Le 3 pour la lettre ع
- Le 6 pour la lettre ط

Remarque : L'écriture rébus est des fois parait difficile à décoder pour ce qui n'ont pas l'habitude de la voir, généralement sont les nouveaux utilisateurs des réseaux sociaux.

3. Acronyme

3.1. Issus de l'anglais

| Acronyme | Forme complète | Traduction |
|----------|------------------|---------------------|
| Bae | BeforeAnyoneElse | Avant tout le monde |

Chapitre 02:partie pratique

Les acronymes sont presque inexistants dans notre corpus. Le seul acronyme 'Bae' qu'on a trouvé est le plus utilisé par la catégorie féminine, qui présente la catégorie la plus émotionnelle, précise et expressive dans leur parlé.

*l'acronyme anglais 'Bae' de l'expression complète (beforeanyoneelse) que l'on pourrait traduire en français (avant tout le monde ou plus que quiconque). Sa prononciation la plus courante en français est [bae] (« ba-é »), en deux syllabes. On trouve aussi [be] (« bé ») et [bej] (« beil »). Cette dernière prononciation est la plus proche de la prononciation d'origine de ce mot en anglais. Cette expression a plusieurs utilisations : se dit à la personne qu'on aime et qu'on fait confiance plus qu'autres.

Exemple : je suis toujours là pour toi ma bae.

Et se dit également à une chose qu'on préfère à faire le plus souvent

Exemple:lmhajeb is my bae.

Remarque : ce terme est très fréquenté chez les filles.

4. Hybridation

4.1. Hybride par dérivation

4.1.1. Dérivation hybride issue d'une base arabe dialectale/arabe classique et de suffixe français

4.1.1.1. Le suffixe 'iste' pour les partisan d'un mouvement

| Le mot hybride | Suffixe | Radical | Signification |
|----------------|---------|---------|---|
| Djilbabiste | -iste | Djilbab | Dite à la fille qui porte le Djilbab (un voile) |
| Kachiriste | -iste | Kachir | Dite aux gens qui n'ont pas de dignité |
| Chkimiste | -iste | Chkima | Dite aux mouchards et les traitres |

*L'adjectif 'Djilbabiste' est formé du nom arabe 'dijlbab' qui signifie 'le voile légitime' et du suffixe 'iste'.

Exemple : hadikdjilbabistesahbti

Cette appellation est dite surtout par les filles (jeunes), ces eux qui ont tendance à utiliser ces hybrides dans leurs parlé pour manifester leurs féminité verbale.

Chapitre 02:partie pratique

*L'adjectif 'Kachiriste' est formé du nom de l'arabe dialectal 'Kachir' qui signifie en réalité un saucisson halal à base du bœuf/volaille et le suffixe 'iste'. Il a pris le caractère politique lors du Hirak 22/02/2019, pour symboliser les gens qui ont soutenus le 5eme mandat du ex président bouteflika par leurs voix en leurs donne du Kachir durant le meeting ; pour les démontrer comme des gueux ...Et maintenant cette nomination est devenue social, tout le monde l'utilise pour décrire quelqu'un qui n'a pas de principes, là où il trouve son intérêt il se colle.

Exemple : rak dela9 yawahedlkachiriste !

*L'adjectif « chkimiste » est formé de l'adjectif de l'arabe dialectal(Mostaganemois) « chkima » et du suffixe « -iste » pour décrire les gens qui rapportent les secrets, les paroles des autres pour créer des conflits entre eux.

Exemple:aaahyawahedchkimiste !Ana lghalet li dertfik confiance.

4.1.1.2. Le suffixe 'iste' pour les appartenant d'un mouvement

| Le mot hybride | Suffixe | Radical | Signification |
|----------------|---------|---------|--------------------------------|
| Hadhriste | -iste | Hadhr | Se dit pour les gens civilisés |

*l'adjectif 'hadriste' est formé de l'adjectif « hdhar » qui est d'origine de l'arabe classique, et du suffixe 'iste' qui signifie la catégorie sociale civilisée de la ville de Mostaganem.

Ce mot est très répandu sur les groupes de filles généralement, pour se vanter entre eux et pour se montrer comme les habitants originaire de cette ville.

Exemple : raki tahadri m3a lhadhriste en personne !

4.1.1.3. Le suffixe 'ation' pour le non d'action

| Le mot hybride | Suffixe | Radical | Signification |
|----------------|---------|-----------|---------------|
| Kachfation | -ation | Kachfa | Scandale |
| Tghawdidation | -ation | Tghawdida | La colère |

Chapitre 02:partie pratique

*Le nom 'tghawdidation' est formé du nom de l'arabe classique (al ghoudda)qui signifie 'le goitre', les jeunes ont algérianisés ce mot qui est devenu « tghawdida » et puis, ils l'ont francisés (français cassé) en ajoutant le suffixe -ation.

Exemple: raktchof fi had l7ala !Tghawdidation w sayi.

Ils utilisent ce mot pour exprimer le degré de colère qui peut leurs déclencher la glande.

*le nom« kachfation » est composé de nom de l'arabe dialectal ' kachfa' qui a un sens péjoratif (scandale) et du suffixe français « -ation ».

Exemple :darolnakachfation fi ljami3a kinyapa.

Remarque : ces deux hybrides les plus fréquents par la plupart de la société.

| Expression hybride | La composition | Signification |
|---------------------------|---|--|
| Ma hhiba | Adjectif possessif + Adjectif de l'arabe dialectal | Ma chérie |
| Vraichbab | Adjectif + Adjectif de l'arabe dialectal | Tellement beau |
| Les marmouettes | Article défini + adjectif de l'arabe dialectal + le suffixe « ette ». | Pour décrire les filles déprimées, démoralisées. |
| Belbeaucoup | Préfixe de l'arabe dialectal +adverbe | En beaucoup |
| Respect lihe | Nom + complément | Respect pour lui |
| Merci 3lik | Nom + complément de l'arabe dialectal | Merci pour toi |

4.2. Hybride par composition

4.2.1. Expression hybride par composition français/arabe

Chapitre 02:partie pratique

Les jeunes internautes ont une grande tendance à la langue hybride (le métissage de langue), par besoin d'expression et par besoin de sortir de l'ordinaire aussi.

Cette méthode permet d'inventer des nouvelles lexies qui aident à mieux arrivé au sens voulu à exprimer (un sens signifiant).

*L'expression « Ma hbiba » est un mot hybride par composition qui est formé de l'adjectif défini français 'ma' et l'adjectif 'hbiba' qui est à la base de l'arabe classique 'habiba' [ħa:bi:ba:h]en le modifiant phonétiquement, il devient 'hbiba' qui signifie dans ce contexte « ma chérie ».

Exemple : Derrien ma hbiba, marhbabik !

Remarque : ce mot est utilisé par une grande partie des internautes filles sur le Facebook, c'est un mot vraiment très utilisé.

*L'expression « vrai chbab» est formée de l'adjectif français 'vrai' et de l'adjectif de l'arabe dialectal 'chbab' qui signifie (beau). Les jeunes filles ou garçons utilisent cette expression pour exprimer leur admiration à une personne qui est très belle.

Exemple : alikikidayer ! hada vrai chbab.

*le mot « belbeaucoup » est formé d'un préfix « bel » vient de l'arabe dialectal qui joue le rôle de la préposition 'en', et l'adverbe français ' beaucoup'.

Exemple : je ss fan de plat de l'escargot w belbeaucoup.

*l'expression « les marmoumettes » signifie les femmes déçues, démoralisées, se compose de l'article défini 'les' et l'adjectif de l'arabe dialectal 'marmoumette'

Exemple :baghi n3awen ga3 les marmoumettes du gr.

*L'expression « respect lih » qui signifie (respect pour lui), est formé du nom masculin 'respect' et du complément de l'arabe dialectal 'lihe' qui signifie pour lui.

Exemple :pizzaryo li 3andh un grand chef, respect lih.

*L'expression « merci 3lik » qui signifie merci pour toi est formée du nom féminin français 'merci' et du complément de l'arabe classique '3lik' qui signifie littéralement « sur toi » mais il est utilisé comme « pour toi » dans son contexte.

Exemple : Farahtni ta3 sah. Merci 3lik sahbi.

4.2.2. Hybride par composition français/ anglais

| Expression | Composition | Signification |
|------------|-------------|---------------|
|------------|-------------|---------------|

Chapitre 02:partie pratique

| | | |
|-----------|---|--------------|
| Ma bestie | Adjectif possessif français + nom anglais | Ma meilleure |
|-----------|---|--------------|

*L'expression « Ma bestie » se compose de l'adjectif possessif français 'ma' est du nom anglais 'bestie' qui s'est féminisé du nom (best) pour signifier ma meilleure.

Exemple : Sara t'es ma bestie.

Remarque : les filles utilisent le mot (bestie) pour exprimer leurs sentiments vers une personne surtout et des fois vers des choses et des envies aussi. Elles l'utilisent en fort les dernier temps sur les réseaux sociaux p

Exemple : had la robe c'est ma bestie.

Remarque : le mot (bestie) est devenu comme une mode chez les filles.

4.2.3. Hybride par composition arabe /anglais

| Expression | Composition | Signification |
|------------|---|----------------------|
| Felgood | Préfix de l'arabe dialectal + adjectif anglais | en deuxième choix |

*L'expression « felgood » signifie (en deuxième choix), considéré comme la tendance la plus courante des jeunes garçons. Ce terme se compose d'un préfixe de l'arabe dialectal 'fel' et d'un adjectif anglais 'good ' qui signifie 'bien'.

Exemple : chrit tricot felgood, machi originale.

Remarque : ce terme est rarement utilisé par les filles, il représente le lexique de la quasi-totalité des jeunes garçons Mostaganemois. Qui est un mot tiré des publicités algériennes.

5. Dérivation

5.1. Dérivation par suffixation issus d'un radical français

| Le mot | Radical | Suffixe | Signification |
|----------|---------|---------|-----------------|
| Bombasse | Bombe | Asse | Une femme canon |

*L'adjectif « bombasse » est un nom féminin, formé du nom « bombe » qui signifie un appareil explosif, c'est une métaphore, utilisé pour décrire « une femme excessivement canon » en ajoutant le suffixe 'asse'.

Chapitre 02: partie pratique

Exemple : regarde cette fille ! Elle est bombasse.

Remarque : Ce terme est très courant chez les garçons plus que les filles. Ils l'utilisent pour flirter les filles.

6. La métaphore

La métaphore se manifeste en force dans le contexte linguistique Mostaganemois, qui se diffère de l'arabe dialectal et du français. J'opte pour mon corpus les néologies suivantes les plus usagés par les internautes.

6.1. Issus de l'arabe dialectal

| Le mot | Traduction | Signification | Exemple | Traduction |
|--------|------------|---------------|---|----------------------------|
| 3rida | Large | Obese | Chira hadiki 3rida ! | Cette fille est très obese |
| Khayti | Sœur | Gay | Manichbaghinchofhdaknta3 khaytikhayti . | Je ne veux pas voir ce gay |
| Mehna | Problème | Ma femme | Mehentichaba | Ma femme est belle |
| Saad | Chance | Mon mari | Kirahdayersaadek | Comment va-t-il ton mari ! |

Quand on observe les mots ci-dessus, on remarque que les jeunes Mostaganemois s'inspirent dans leurs parlé de la chanson de Rai qui a vraiment pénétrer leurs lexique.

6.2. Issus du français

| Mot | Catégorie grammatical | Signification | Exemple | Traduction |
|------------|-----------------------|--|-------------------------------------|---|
| Carte mère | Groupe nominale | Mémoire | Hadakwadar, carte mère rahetlah. | Le pauvre ! il se souvient plus, il a perdu sa mémoire. |
| Laser | Nom masculin | Se dit aux yeux verts, une personne envieuse | Wa5doh, kachwahed 3tah b laser. | Il a été victime d'un mauvais œil. |
| Mixeur | Nom masculin | Vicieux | Ga3ed kil'mixeur ga3 mayasta39alch. | C'est un vicieux qui ne changera jamais. |
| Nutella | Nom féminin | Se dit aux gens | 3andki kichaba ! | Elle est belle |

Chapitre 02:partie pratique

| | | | | |
|---------|--------------|-----------------------------|--|---|
| | | qui ont la peau brune-noire | tahsebi Nutella | comme une Nutella |
| Artiste | Nom masculin | Frère / beau | *Ns7a9ek ya artiste. *Chofiki artiste ! | *J'ai besoin de toi l'artiste *Regarde comme il est beau cet homme |

Le mot « artiste » ici, a deux significations :

La 1ere : pour appeler un homme qu'on ne connaît pas son prénom. (Usage masculin)

La 2eme : pour décrire la splendeur physique d'un jeune garçon. (Usage féminin)

Conclusion générale

conclusion générale

La société Mostaganemoise se caractérise par la coexistence de plusieurs langues. Ce métissage linguistique a fait naître un phénomène sociolinguistique qui a existé refuge pour jeunes Mostaganemois. Les jeunes d'aujourd'hui, jouent avec les mots en les hybridant, en les dérivant pour qu'ils fassent partie de leur parlé quotidien. Les réseaux sociaux représentent le meilleur terrain favorisant la créativité lexicale parce qu'il permet aux jeunes de se libérer de tous ce qui est règles lexicale et norme linguistique.

Dans notre travail, on a fait une analyse lexico-sémantique au corpus collecté sur les groupes de Facebook Mostaganemois : (La F@mille VIP) et (DouSsiyat 3awedna walina). Notre objectif est de déterminer la façon dont les jeunes Mostaganemois utilisent les langues pour se communiquer. Notre détermination est régie par l'envie de détecté la particularité dominante dans ce lexique approprié par les jeunes Mostaganemois, et comprendre et décomposer leurs créations lexicales les plus fréquents.

À partir de notre analyse du corpus, nous avons constaté que les jeunes Mostaganemois filles et garçons se caractérisent par une certaine vitesse de rédaction à partir des commentaires, en exploitant les abréviations et les rébus en français et en arabe dialectal. On a remarqué aussi que les jeunes garçons Mostaganemois ont une tendance à s'exprimer avec des métaphores influencées par des domaines technologiques et domaine de la chanson de rai et ça reflète son appartenance à son milieu social et régional. Et les filles s'inspirent dans leur parler des célébrités et des medias. Pour les deux filles et garçons, ils recourent beaucoup à l'arabe dialectal associé au français hybridé et dérivé, ça dévoile leur attachement à leur identité national arabophone bien que la langue française est présente dans le contexte linguistique algérien depuis la période coloniale, par la langue anglaise est presque marginalisé dans cette recherche.

La création des nouveaux mots est devenue comme un moyen incontournable chez les jeunes. Et le besoin de s'exprimer a rendu la langue pratique qu'esthétique en adaptant des règles de formations qui se diverge d'un locuteur à un autre.

Aujourd'hui la catégorie jeune représente la source de la création lexicale qui s'adapte avec l'évolution, l'entourage et les évènements qui l'entourent.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrage :

LEHMANN A, MARTIN- B, F, 2002, Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologie), Edition Nathan.

Articles :

- « CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE », 2016, chap. 1 de l'Algérie, p : 3

-BOUBAKOUR, S. « ÉTUDIER LE FRANÇAIS...QUELLE HISTOIRE ! »

-BOUZIDI B, 2009, « Créativité lexicale par réduction en français contemporain », Synergies Algérie.

-MEDANE, H. (2015) « L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie ».

-T.IBRAHIMI, K.(2004)« L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, p.207-218.

-BALAGUE, CH. et FAYON, D. (2016) « Facebook, Twiter et les autres... Quels réseaux sociaux pour votre entreprise ! », 3eme Edition, Pearson France, Préface X

-BASTARD,I. CARDON, D. CHRBEY, R. COINTET, J. & Prieur, C. (2017) « Facebook, pour quoi faire : Configurations d'activités et structures relationnelles ». Sociologie

-BENAMAR, R. (2014) « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère ».

-BENZAZZOUZ, N. (2014) « Appropriation du français en Algérie : contact de langues et de cultures » revue, p : 117.

-BOULANGER J-C,(1990) « La création lexicale et la modernité ».

-BOUR, L. (2017) « Les interactions Facebook et les réactions : Comment les interpréter », journal du cm.

-CHERIGUEN, F. (1997) « Politiques linguistiques en Algérie », Mots, n° 52.

-KORTAS, J. (2009) « Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept » revue Meta Volume 54, Numéro 3, p. 533–550. URL : <https://www.erudit.org/fr>

-SEBAA, R. (2002) « *Culture et plurilinguisme en Algérie* ». <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

Bibliographie

-BENZAOUZ, N. (janvier 2010) « Le Français en Algérie : Créativités lexical et identité culturelle ».

BERBAOUI, N. (Les 23 et 24/11/2011) « La francophonie en Algérie, Séminaire national: « Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires », URL : http://manifest.univouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Lettres%20et%20des%20Langues/seminaires%20facultes%20des%20lettres/enseignement-apprentissage-du-francais-en-Algerie/BERBAOUI_Nacer.pdf

Cardon, D. (2011). Réseaux sociaux de l'Internet. Communications, 88(1), 141- 148. <https://doi.org/10.3917/commu.088.0141>

Lato-Toth, G., Pastinelli, M. & Gallant, N. (2017). Usages des médias sociaux et pratiques informationnelles des jeunes Québécois : le cas de Facebook pendant la grève étudiante de 2012. Recherches sociographiques, 58 (1), 43–64. <https://doi.org/10.7202/1039930ar>

Dictionnaire

Version papier :

Dictionnaire Hachette Encyclopédie, 2001

Version numérique :

Dictionnaire LAROUSSE en ligne :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>

Mémoires :

BENGUEDDACHE, k. (2014/2015) « Les variations du français entre pratiques et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaîne 3 », Mémoire de magistère. p : 16

ISSAADI K. 2015. La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook, mémoire de master.

LAHOUM, M. (2015) « Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien : de la créativité au quotidien » mémoire de master. . p : 22

MYLES, D. (décembre 2012) « Les usages d'un groupe Facebook en situation de deuil : une étude de cas », MÉMOIRE de maîtrise, UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL, p : 10

Bibliographie

TRAMA G. 2018. « Lecture et lexique : intercompréhension et L2 », thèse de doctorat'Université Paris Nanterre.

Sitographie :

-Site web <http://veloschola.e-monsite.com/pages/etudiants-de-langue/>

-Site web <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/metaphore.php>

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| Introduction générale..... | 08 |
| Chapitre 01 : partie théorique | |
| 1. La créativité lexicale..... | 10 |
| 1.1. Lexique | 10 |
| 1.1.1. Les sous-ensembles..... | 11 |
| 1.1.1.1. Lexique général et lexique de spécialité..... | 11 |
| 1.1.1.2. Marques d'usages..... | 11 |
| 1.1.1.3. Fréquences | 12 |
| 1.2. La dérivation | 12 |
| 1.2.1. Dérivation par suffixation | 12 |
| 1.2.2. Dérivation par préfixation..... | 12 |
| 1.2.3. L'hybridation..... | 12 |
| 1.2.3.1. Hybride par composition..... | 12 |
| 1.2.3.2. Hybride par dérivation..... | 13 |
| 1.3. L'abréviation..... | 13 |
| 1.3.1. L'acronyme | 13 |
| 1.4. Le rébus | 13 |
| 1.5. La métaphore | 13 |
| 2. L'usage des langues en Algérie..... | 14 |
| 2.1. Les locuteurs arabophones | 14 |
| 2.2. Les locuteurs berbérophones | 15 |
| 2.3. Les locuteurs des langues étrangères..... | 15 |
| 2.3.1. Le cas de français | 16 |
| 2.3.2. Le cas d'anglais..... | 17 |
| 3. L'importance du Facebook dans l'échange sur internet..... | 20 |
| 4. | |
| Chapitre 02 : partie pratique..... | 21 |
| 1. Abréviation | 22 |
| 1.1. Squelettes consonantiques | 22 |
| 1.1.1. Mots issus du français..... | 22 |
| 1.1.2. Mots issus de l'arabe dialectal..... | 23 |

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| 2. L'écriture rébus | 23 |
| 2.1. Mots issus de français..... | 23 |
| 2.2. Mots issus de arabe dialectale..... | 23 |
| 3. L'acronyme | 24 |
| 3.1. Mots issus de l'anglais..... | 24 |
| 4. Hybridation..... | 26 |
| 4.1. Hybride par dérivation | 26 |
| 4.1.1. Dérivation hybride issue d'une base arabe dialectale/arabe classique et de suffixe français..... | 26 |
| 4.1.1.1. Le suffixe 'iste' pour les partisan d'un mouvement..... | 26 |
| 4.1.1.2. Le suffixe 'iste' pour les appartenant d'un mouvement..... | 26 |
| 4.1.1.3. Le suffixe 'ation' pour le non d'action | 26 |
| 4.2. Hybride par composition | 27 |
| 4.2.1. Expression hybride par composition français/arabe..... | 27 |
| 4.2.2. Hybride par composition français/ anglais | 28 |
| 4.2.3. Hybride par composition arabe /anglais | 29 |
| 5. Dérivation..... | 29 |
| 5.1. Dérivation par suffixation issus d'un radical français..... | 29 |
| 6. Métaphore..... | 30 |
| 6.1. Issus de l'arabe dialectal..... | 30 |
| 6.2. Issus du français | 30 |
| Conclusion..... | 33 |
| Bibliographie..... | 37 |
| Annexe..... | 42 |

Annexes

Annexes

Hadak fast food makltah fl bnin lah ybark



À l'instant J'aime Répondre Plus

Ksk T vx exact !

À l'instant J'aime Répondre Plus

Ktlona f zoom hbbt lah yahfad w ystr

À l'instant J'aime Répondre Plus



Ghir c PA la peine diro capture de chkima

À l'instant J'aime Répondre Plus



Rwahi prv n3tik fcb ta3eh contactih

19 h J'aime Répondre



Pizzario ta3houm grand chéf respect
Lihe ❤️💪

Je meurt b sa3ada 😍😍 ki nroh l sa
boutique w nchof sela3tah

À l'instant J'aime Répondre Plus